

JOURNAL DE MONACO

JOURNAL HEBDOMADAIRE

Politique, Littéraire et Artistique

PARAISSANT LE MARDI

ABONNEMENTS :

MONACO — FRANCE — ALGÉRIE — TUNISIE
Un an, 12 fr.; Six mois, 6 fr.; Trois mois, 3 fr.
Pour l'ÉTRANGER, les frais de poste en sus
Les Abonnements partent des 1^{er} et 16 de chaque mois

RÉDACTION ET ADMINISTRATION

Place de la Visitation

Il est rendu compte de tous les ouvrages français et étrangers
dont il est envoyé deux exemplaires au journal.

Les manuscrits non insérés seront rendus.

INSERTIONS :

Réclames, 50 cent. la ligne; Annonces, 25 cent.
Pour les autres insertions, on traite de gré à gré.

S'adresser au Gérant, Place de la Visitation.

PARTIE NON OFFICIELLE

Echos et Nouvelles DE LA PRINCIPAUTÉ

Le *Journal de Monaco* a signalé tout l'intérêt artistique que présente l'Exposition de Gravure, actuellement ouverte au Palais des Beaux-Arts.

Au sujet de cette belle manifestation, le président du Comité d'organisation, M. Achille Jacquet, de l'Institut, a reçu la lettre suivante :

Monaco, le 27 mars 1908.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'agréable mission de vous transmettre les félicitations de Son Altesse Sérénissime le Prince Souverain de Monaco au sujet de la très belle Exposition de Gravure et de Lithographie organisée, au Palais des Beaux-Arts de Monte Carlo, par le Comité que vous présidez.

Son Altesse Sérénissime me charge en même temps de vous exprimer les regrets qu'Elle a éprouvés, retenue à Paris par Son état de santé, de ne pouvoir inaugurer Elle-même l'Exposition.

Votre Comité seul pouvait réunir un pareil ensemble, si varié et cependant homogène, des plus remarquables œuvres qu'a produites, en ces dernières années, un art dont, grâce à la diversité, à la perfection croissante de ses procédés, on peut dire qu'entre tous les arts il a accompli de notre temps la plus glorieuse évolution.

Je vous prie de vouloir bien exprimer en particulier à M. Firmin Bouisset, qui s'est chargé du placement des cadres, la satisfaction de S. A. S. le Prince.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Gouverneur Général,
(Signé) : ROGER.

Dimanche, au cours d'une excursion à San Remo, à bord du *Corsica*, cent dix membres du Groupe d'Études ont adressé télégraphiquement à S. A. S. le Prince leurs hommages de fidélité et des vœux pour son complet rétablissement.

En réponse à cette dépêche, M. le Chef de Cabinet de Son Altesse Sérénissime a envoyé à M. Lucien de Castro, président du Groupe d'Études, le télégramme ci-après :

« S. A. S. le Prince a été très sensible aux sentiments et aux vœux que vous Lui avez exprimés et vous prie de transmettre tous Ses remerciements au Groupe d'Études dont Il suit les travaux avec le plus vif intérêt. »

Mercredi a eu lieu, dans l'après-midi, le concours annuel d'élégance pour voitures automobiles. Cinquante-quatre voitures ont pris part à ce concours et ont défilé dans le décor du Boulingrin aux sons de la musique de la Société *Philharmonique*.

M. Roussel, secrétaire général du Gouverne-

ment, délégué par S. A. S. le Prince pour Le représenter, assistait au défilé dans la tribune du jury.

Le public très nombreux et très brillant qui se pressait des deux côtés de la piste a pu apprécier les progrès réalisés, au point de vue de l'aspect et du confort des véhicules, par l'industrie automobile.

Les membres du Congrès des Tribunaux de Commerce du Sud-Est de la France, réunis à Nice, ont consacré leur journée de mercredi à faire la promenade de la Grande Corniche, et, après avoir trouvé à Menton une réception enthousiaste, se sont rendus dans la Principauté où ils sont arrivés à 4 heures par train spécial.

Après avoir visité le Musée océanographique, les congressistes ont assisté à un banquet offert par la Société des Bains de Mer au Palais du Soleil. Ce banquet, auquel assistait M. le Secrétaire Général du Gouvernement, était placé sous la présidence de M. Gindre, membre de la Commission Communale. Au champagne, M. Ventre, président du Congrès, M. Gindre et M. Bornier, directeur général de la Société des Bains de Mer, ont porté des toasts applaudis.

A la suite de ce banquet, les convives ont assisté à la représentation de *Toréador*, dans la salle du Théâtre du Palais du Soleil.

Les épreuves organisées par l'active Société des Régates se sont déroulées avec des alternatives de vent et de calme plat qui ne les ont pas empêchées de présenter un grand intérêt pour les fervents de la voile et de constituer le plus gracieux spectacle pour les nombreux curieux qui, des terrasses du Casino ou du boulevard de la Condamine, suivaient les évolutions des élégants bateaux inclinant leur toile blanche sur le bleu de la mer.

Voici les résultats de ces épreuves :

Mercredi 25 mars :

Prix de S. A. S. le Prince Albert I^{er}. — Sixième et cinquième séries réunies. Yachts de 15 mètres et 19 mètres (S. I.) et yachts au-dessus de 10 tonneaux et n'excédant pas 40 tonneaux (jauge 1899). Parcours, 15 milles.

1^{er}, *Caprice*, à M. Anatra, 3 h. 55' 36";
2^e, *Gracie*, à M. Almeric Paget, 4 h. 7' 2".

Prix de Monte Carlo. — Quatrième série. Yachts de 12 m. (S. L.) et yachts au-dessus de 5 tonneaux et n'excédant pas 10 tonneaux (jauge 1899). Parcours, trois tours du grand triangle (15 milles).

1^{er}, *Ar-Men*, au docteur Gibert.

Prix du Yacht Club de France. — Troisième série. Yachts de 10 m. (S. J.) et yachts au-dessus de 2 tonneaux 5/10 et n'excédant pas. Parcours, deux tours du grand triangle (10 milles).

1^{er}, *Tilave*, à M. Picon, 2 h. 29' 2";
2^e, *Mélisenda*, à M. Dall'Orso, 2 h. 39' 1";
3^e, *Saturnia*, à M. Daneri, 2 h. 57' 39".

Prix de Monaco. — Deuxième série. Yachts de 8 m. (T. I.) et yachts au-dessus de 1 tonneau et n'excédant pas 2 tonneaux 5/10 (jauge 1899). Parcours, 10 milles.

1^{er}, *Guibel*, à M. Chauchard, 2 h. 1' 10";
2^e, *Nitokris*, à M. Larco, 2 h. 12' 17";
3^e, *Aïda*, à M. Reboa, 2 h. 31' 42".

Prix de la Société des Régates. — Première série. Yachts de 6 m. (S. I.) et yachts d'excédant pas un tonneau (jauge 1899). Parcours, trois tours du petit triangle (10 milles).

1^{er}, *Catalina*, à M. Bianchi, 2 h. 29' 40";
2^e, *Mercédès*, à M. Jellineck-Mercédès, 2 h. 31' 56";
3^e, *Titania*, à M. Jean Barral, 2 h. 35' 26";
4^e, *Côte-d'Azur*, à la S. R. M., 2 h. 48' 7".

Prix de la Condamine. — Série nationale. Yachts de 6 m. 50. Parcours, trois tours du petit triangle (10 milles).

1^{er}, *Minne*, à M. Rouher, 3 h. 22' 35";
2^e, *Monita II*, à M. Werheim, 3 h. 22' 44";
3^e, *Quand-Même*, à M. Chauchard, 3 h. 31' 13";
4^e, *Fricka*, à M. Rabot, 3 h. 42' 27".

Vendredi 27 mars :

Cinquième et sixième séries réunies. — Parcours, 15 milles).

1^{er}, *Caprice*, à M. Anatra, t. c., 3 h. 24' 29";
2^e, *Gracie*, à M. A. Paget, t. c., 3 h. 26' 11".

Troisième et quatrième séries réunies. — Parcours, 15 milles).

1^{er}, *Ar-Men*, au docteur Gibert, t. c., 3 h. 34' 40";
2^e, *Tilave*, à M. Picon, t. c., 3 h. 45' 31";
3^e, *Su-Ma-Si*, à M. Desselligny, t. c., 3 h. 47' 12".

Prix de la Rade. — Bateaux lesteurs.

1^{er}, *Louis*.

SÉRIES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

Prix de la Colonie Française. — Première classe.

1^{er}, *Scintilla*; 2^e, *San-Francisco*; 3^e, *Zéphir*.

Prix Portus Herculis. — Deuxième classe.

1^{er}, *Messaline*; 2^e, *Jeannot*; 3^e, *Henriette*.

Prix de Saint-Roman. — Troisième classe.

1^{er}, *Anna I*; 2^e, *Marceline*; 3^e, *Anna II*.

Vendredi soir, à 8 heures et demie, a eu lieu, au *Groupe d'Études*, une intéressante conférence sur la Tunisie faite par M. Noghès, trésorier général de la Principauté.

Le travail très complet, auquel s'est livré M. Noghès, était illustré de projections de vues prises au cours de la croisière de l'*Ile-de-France*.

Les jeunes gens appartenant au *Groupe d'Études*, ainsi que les invités venus en grand nombre à cette réunion, ont suivi avec beaucoup d'intérêt les explications du conférencier et ne lui ont pas ménagé leurs applaudissements.

Les régates, qui se disputent actuellement dans les eaux monégasques, ont été, comme chaque année, l'occasion d'un banquet offert par la Société aux officiers et yachtmen venus à Monaco pour assister ou prendre part aux épreuves nautiques.

Ce banquet, qui a eu lieu samedi soir à l'Hôtel de Paris, a réuni nombre de notabilités sous la présidence de M. François Roussel, secrétaire général du Gouvernement. A la droite du Président avaient pris place M. l'amiral Forêt, président des régates cannoises, et M. le Consul de France; à sa gauche, M. le Consul d'Italie. En face de lui, se trouvait M. Néri, président de la Société des Régates de Monaco.

Au dessert, M. Roussel a pris la parole. Il a loué la Société des Régates de l'œuvre qu'elle

accomplir et rendu un chaleureux hommage à son Président. L'orateur a ensuite parlé de la mer dont la contemplation, dit-il, apprend à regarder droit dans la vie et qui entretient, chez ceux qui lui vouent un culte, les qualités d'endurance, de résolution et de calme courage.

M. Néri, parlant à son tour, a respectueusement porté la santé de LL. AA. SS. le Prince Souverain et le Prince Héritaire. Il a ensuite remercié en termes heureux toutes les personnes qui favorisent la Société de leurs sympathies.

A partir du 1^{er} avril 1908, le service du pilotage et de l'amarrage des navires dans le port de Monaco sera assuré par les soins de la Direction du port.

Les paiements des frais de pilotage ou d'amarrage devront être effectués au Bureau de la Marine.

TRIBUNAL SUPÉRIEUR DE MONACO

Dans ses audiences des 24 et 26 mars 1908, le Tribunal Supérieur a prononcé les condamnations suivantes :

R. J., né à Sospel (Alpes-Maritimes), le 17 octobre 1842, garçon de cuisine à Menton, six jours de prison et 16 francs d'amende, pour infraction à un arrêté d'expulsion, avec la circonstance de récidive;

C. R., né à Moncalvo-Monferrato (Italie), le 22 septembre 1868, maçon, demeurant à Beausoleil (Alpes-Maritimes), six jours de prison et 16 francs d'amende (par défaut), pour ivrognerie. Prononcé, en outre, la déchéance prévue par l'art. 256 du Code pénal;

B. P., né à Niederzenzachheim (Allemagne), le 13 novembre 1878, portier d'hôtel, ayant demeuré à Monaco, actuellement à Ems (Allemagne), un an de prison et 50 francs d'amende (par défaut), pour escroquerie;

B. J.-F., né à Sartène (Corse), le 16 juin 1879, ayant demeuré à Monaco, actuellement sans domicile ni résidence connus, six mois de prison et 25 francs d'amende (par défaut), pour abus de confiance;

R. B., né à Fano (Italie), le 19 décembre 1845, garçon de cuisine, demeurant à Cannes, dix-huit mois de prison, pour vol et tentative de vol;

O. E.-A.-H., né à Bruxelles (Belgique), le 19 août 1885, employé d'hôtel, demeurant à Nice, dix-huit mois de prison, pour vol, tentative de vol et outrage à agent.

Pour infraction aux Ordonnances sur les voitures automobiles :

D. A., né à Paris, le 20 décembre 1877, chauffeur d'automobile à Nice, 100 francs d'amende;

De A. H., né à Buenos-Ayres (République-Argentine), le 13 avril 1879, rentier à Nice, 50 francs d'amende, pour complicité;

D. R., né à Bristol (Angleterre), le 20 mai 1882, chauffeur d'automobile à Cabbé-Roquebrune, 100 francs d'amende;

B. E., né à Newcastle (Angleterre), le 23 décembre 1845, rentier à Cabbé-Roquebrune, 50 francs d'amende, pour complicité.

La Vie Artistique

LA SAISON LYRIQUE A MONTE CARLO

REPRÉSENTATIONS D'OPÉRAS

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE

S. A. S. LE PRINCE DE MONACO

Mardi 24 mars : Henri VIII, opéra en 4 actes de L. DÉTROYAT et A. SILVESTRE, musique de M. Camille SAINT-SAËNS. — **Jeudi 26 mars : Le Barbier de Séville**, comédie lyrique en 4 actes de ROSSINI.

Le public cosmopolite de la Côte d'Azur a salué d'enthousiasme l'œuvre de M. Saint-Saëns, qui, dès sa création à l'Opéra de Paris, en 1883, donnait la mesure

de sa haute valeur, et qui reparaisait, mardi dernier, au théâtre de Monte Carlo, plus splendide et plus éblouissante que jamais.

Ce fut à la cour d'Henri VIII — le titre l'indique — que les auteurs du livret empruntèrent leur sujet. L'action de cet opéra n'est rien autre chose, en effet, que la mise en scène toute vivante des amours de ce roi cruel et inexorable qui épousa successivement six femmes et en fit périr deux sur l'échafaud. Ici nous assistons à son divorce, malgré le veto du pape Clément VII, à sa nouvelle union avec Anne de Boleyn et à la mort de la malheureuse reine répudiée, Catherine d'Aragon. Le reste est de l'histoire adaptée aux exigences de la scène et rendue très intéressante par cette rare entente du théâtre qui n'a jamais abandonné la grande intelligence musicale de M. Saint-Saëns.

En écrivant la partition d'*Henri VIII*, l'illustre musicien s'attachait, sans doute, à la traduction de la vie à un point de vue qui convenait le mieux à sa nature d'artiste; et son intention dramatique l'emportait sur la description poétique et rêveuse. Avec toute la science qui caractérise son expression musicale, il donnait à chaque mot sa valeur. Il faudrait citer chacune des pages pour donner une idée complète de la puissance de langage d'une orchestration où la sève est si généreuse, où la couleur est posée d'une façon si délicate et où passe un grand souffle d'art. On y sent, non pas seulement le tour de main d'un compositeur déjà passé maître, mais une profonde préoccupation de l'effet théâtral. La trame polyphonique — cela va sans dire — y est tissée avec une parfaite clarté, la mélodie s'y dessine vibrante et majestueuse, suivant la psychologie du sujet. C'est l'inspiration dans toute sa noblesse et son intuition, et, pour tout exprimer d'un mot, c'est le génie.

Les *dilettanti*, pour qui les fortes conceptions musicales sont un inépuisable objet d'admiration, suivent l'audition d'*Henri VIII* avec un intérêt ininterrompu. Les deux derniers actes ont le privilège d'éveiller et de conquérir l'attention des plus rebelles, et, grâce aux sublimes accents de pitié qui étincellent dans la scène finale, le spectacle s'est achevé par une acclamation unanime.

Cette œuvre a été superbement montée, avec le soin et le luxe dont M. Raoul Gunsbourg est coutumier. L'interprétation en fut idéale, et c'est, d'accord avec les ovations de la salle, qu'il nous faut féliciter M. Renaud, qui est bien, dans une imposante allure d'intense vérité, l'impitoyable monarque dont, musicalement et dramatiquement, il a composé en maître le type autoritaire et farouche; M^{me} Félicia Litvinne, qui s'est montrée très puissamment dramatique sous les traits de Catherine d'Aragon; M^{lle} Bailac, qui interprétait avec beaucoup de justesse et d'émotion le rôle ingrat d'Anne de Boleyn; M. Dubois, qui faisait apprécier une fois de plus sa voix et son talent de comédien lyrique en Gomez de Feria; M. Nivette, donnant au Cardinal-légat l'autorité qui lui convient.

Très bien aussi MM. Chalmin et Vronsky, qui complétaient cet ensemble de tout premier ordre.

Les chœurs ont été parfaits. Et, sous l'habile conduite de M. Léon Jehin, l'orchestre détailla, avec une infinie variété de nuances, tous les accents de la magistrale partition d'*Henri VIII*.

Très saisissants et très pittoresques, les décors Visconti, surtout ceux du jardin et de l'intérieur de l'église où a lieu le synode, qui sont de véritables chefs-d'œuvre.

* *

La saison d'opéra, dont nous avons enregistré les éclatantes soirées, s'est terminée par l'une des œuvres de Rossini les plus aimées, car *le Barbier de Séville* tiendra toujours le record de la popularité.

Il faut dire, tout d'abord, que jamais il n'a été donné ailleurs aussi soigneusement qu'au théâtre de Monte Carlo. Cela tient sans doute à l'expérience attentive de la direction, ainsi qu'à l'ensemble hors ligne de la troupe qui donnait aux représentations de cette célèbre comédie lyrique, avec la plus sûre homogénéité, la perfection dans les détails d'un effet et d'un intérêt exceptionnels.

L'intrigue de la pièce, tirée de la comédie de Beaumarchais, est trop connue pour en raconter de nouveau

les plaisantes péripéties. Le grand compositeur italien s'est emparé des personnages qui y figurent et, musicalement, il les a colorés, vivifiés et transportés sur la scène avec un art magistral et inimitable: Figaro, Bartolo, Don Basilio, Almaviva, Rosina... ce sont bien les types usés du temps jadis; mais, rajeunis par une musique étincelante et spirituelle, ils ne cesseront jamais de mettre en jubilation les adorateurs d'une œuvre dominante dans le style comique.

Dès l'ouverture si pittoresque et originale, se terminant par un *crescendo* admirable et caractéristique, la partition révèle la conception d'un ouvrage typique en son inspiration, sa verve débridée et son instrumentation merveilleuse. Cette musique, dont toutes les pages sont parsemées de ravissantes mélodies, d'épisodes exquis et d'heureux contrastes, a le privilège de convenir à toutes les classes d'auditeurs, aux raffinés comme aux naïfs; et l'on conçoit qu'il en soit ainsi, lorsqu'on considère cette étonnante facilité dans une œuvre flexible et multicolore, coulant comme un fleuve où se refléchit tout le génie personnel, puissant et clair à la fois de l'auteur de *Guillaume Tell*, de *Sémiramis*, de la *Gaza ladra*, etc.

La salle Garnier était comble comme aux plus beaux jours des premières représentations de *la Gioconda*, de *l'Or du Rhin*, de *Thérèse* et de *la Tosca*. Ce fut donc un légitime succès remporté par le chef-d'œuvre de Rossini, ainsi que par ses interprètes.

Le beau talent et le délicieux organe de M^{lle} Selma Kurz étaient l'un des plus grands attraits de la soirée. Son interprétation de Rosina procura à l'auditoire les sensations de l'art le plus pur, et ce serait vouloir l'impossible que d'y apporter plus de charme et d'entrain. On ne saurait détailler avec plus de sentiment l'air si joli d'« *Una voce poco fa...* »; puis « *Io sono docile, sono obediante* », et tous les autres admirables passages de ce rôle. Cette remarquable artiste, qui, tour à tour, a été saluée par des rappels et des ovations unanimes, était, du reste, toute désignée — par ses qualités de cantatrice et de comédienne — pour personnifier la séduisante pupille du docteur Bartolo.

M^{lle} Nozeran met admirablement en relief le rôle de Berthe, jouant et chantant en excellente artiste.

M. Titta-Ruffo a retrouvé le triomphal accueil de l'année passée dans le rôle de Figaro. On connaît assez la valeur de l'artiste, dont nous avons parlé ici maintes fois, pour qu'il ne soit pas besoin d'en faire un nouvel éloge. Mais nous tenons à enregistrer l'imposante manifestation dont il a été l'objet une fois de plus. Sa fougue, sa vaillance, sa déclamation si colorée et si expressive lui ont valu des applaudissements aussi flatteurs que mérités.

M. Smirnoff, qui chantait pour la première fois sur notre scène le rôle du comte Almaviva, s'y est fait chaleureusement applaudir, surtout après l'adorable sérénade du premier acte: « *Ecco ridente in cielo* », et après la chanson non moins touchante: « *Se il mio nome saper voi bramate...* » Son attitude pleine de brio, sa diction et son phrasé empreints de tendresse et de charme ont rendu à merveille la physionomie du jeune conquérant si bien dessiné par le librettiste italien Sterbini.

M. Chaliapine, qui encore l'an dernier fit preuve d'un grand talent d'assimilation dans la composition de la silhouette de Don Basilio, semble vouloir épuiser la gamme de nos sincères compliments. C'est avec un art accompli qu'il en a reconstitué le caractère, et c'est une nouvelle victoire à son actif.

M. Pini-Corsi, qui s'est fait une tête absolument Bartolo, a supérieurement composé ce personnage désopilant, mais ne donnant prise à aucune exagération ridicule. C'est dire que ses grandes qualités artistiques s'y sont attentivement déployées et que son succès personnel fut immense.

Mentionnons, à côté de ces rôles principaux, les noms de MM. Ananian (Fiorello) et Proferisce (un officiale), qui concoururent au succès total des représentations du *Barbier* célèbre.

Nous ne pouvons signaler définitivement la fin de notre grande saison lyrique sans faire une dernière mention toute spéciale de l'excellent orchestre, conduit de si magistrale façon, alternativement, par M. Léon

Jehin dans les ouvrages français et par M. Alexandre Pomé dans les italiens, et des chœurs si admirés par la justesse et l'entrain de leur jeu.

La mise en scène fut toujours réalisée avec énormément de richesse et de goût.

C'est à M. Visconti qu'étaient confiés les décors, ce qui nous dispense de répéter combien ils ont été dignes de la réputation de ce peintre merveilleux et de la merveilleuse scène monégasque.

Les décors lumineux dus à un autre non moins délicat artiste — M. Eugène Frey, — méritent aussi d'être enregistrés comme ils furent admirés au cours de ces inoubliables spectacles.

Et ce qu'on doit ajouter à cette modeste appréciation, c'est que rien n'égale jamais les soins prodigués à pleines mains par l'incomparable direction de M. Raoul Gunsbourg.

Fernand PLATY.

CONCERTS

L'ouverture de *Léonore*, admirablement exécutée, la *Marche funèbre du Crépuscule des Dieux* ont fait acclamer une fois de plus, au dernier concert classique, les noms dominateurs de Beethoven et de Wagner. *Souvenirs*, élégie pour instruments à cordes, de Léon Jehin, dont MM. Corsanego, Wagemans, Vanhoutte et Sansoni ont été les merveilleux interprètes, a causé le plus vif plaisir. C'est une page savamment écrite et d'une jolie qualité d'émotion. *L'Apprenti Sorcier* de Dukas a obtenu un nouveau succès. On en a vivement applaudi l'originalité, la puissance descriptive et les curieuses sonorités.

M. Cesare Galeotti a interprété le *Concerto en La mineur* de Schumann, le *Clair de Lune* de Beethoven, ainsi que la *Chanson triste* et le *Rouet* dont il est l'auteur. Son succès a été considérable. Outre un mécanisme admirable, il possède une grâce et une délicatesse qui ont été unanimement appréciées.

M^{me} Auguez de Montalant a dit avec un style ample et simple, un sentiment profond et une voix d'un timbre admirable la *Procession* de César Franck et la *Cloche* de Saint-Saëns. Elle a été l'objet d'ovations enthousiastes.

* *

Vendredi soir, un concert exceptionnel a été donné sous la direction de M. Léon Jehin. Il comprenait une partie de musique instrumentale composée du prélude du *Déluge* de Saint-Saëns où M. Corsanego a fait valoir le charme de son grand talent, de la *Troyenne regrettant sa patrie*, la page célèbre des *Erynnies* de Massenet, dans laquelle MM. Dorël et Sansoni se sont fait chaudement applaudir.

La partie de musique vocale comportait le nom apprécié de M. Koubitzky et celui de l'admirable cantatrice qu'est M^{me} Litvinne.

M. Koubitzky a chanté avec un art très pur et un beau sentiment diverses pages d'auteurs russes et italiens, parmi lesquelles la *Mélodie* de Tchaïkowsky et la *Berceuse* de Gretchanikow.

M^{me} Litvinne a interprété une scène dramatique impressionnante: les *Trois Sorcières*, due à la collaboration de M. Jules Méry pour le poème, et Léo Sachs pour la musique; puis la mélodie *In questa tomba oscura* de Beethoven qu'elle a dû faire suivre, cédant aux ovations répétées du public, de *Si mes yeux avaient des ailes* de Raynaldo Hahn et de la *Nuit* de Glowsky.

L'audition des *Amours du Poète* de Schumann occupait la seconde partie du concert. M^{me} Litvinne a traduit avec un pathétique et une puissance admirables l'inspiration passionnée et douloureuse de ces *lieder*. Une toile de fond sur laquelle se détachaient des projections lumineuses dues à M. Frey, formait un décor changeant qui réalisait, pour les yeux des spectateurs, les imaginations du poète. La grande cantatrice a dû revenir plusieurs fois saluer le public enthousiasmé qui a fait aussi une ovation à M. Frey, le décorateur, et à M. Niederhoffeim, l'accompagnateur, qui a donné toute sa valeur au rôle si intéressant du piano.

Jeudi 2 Avril 1908, à 2 heures et demie

20^e CONCERT CLASSIQUE DE MUSIQUE ANCIENNE ET MODERNE
sous la direction de M. LÉON JEHIN
avec le concours de M. BRONISLAW HUBERMANN, violoniste
et de M^{me} FELDA SYMSON, cantatrice

Freyschütz, ouverture..... Weber.
Air de *Sigurd*..... E. Reyer.
M^{me} SYMSON.
Après l'Été (pour instruments à cordes) Fl. Schmitt.
Concerto (pour violon et orchestre).. Beethoven.
M. HUBERMANN.
Deux Préludes (1^{re} audition)..... Pierre Carolus Duran
(Extraits des *Impressions symphoniques*)
A) *Le soir*. — B) *Le matin*.
Hymne à Eros..... Holmès.
M^{me} SYMSON.
A) *Souvenir d'un lieu cher*..... Tchaïkowsky.
B) *Ronde des Lutins*..... Bazzini.
M. HUBERMANN.
Le Vaisseau Fantôme (Ouverture)... Wagner.

TIR AUX PIGEONS DE MONTE CARLO

Le *Grand Prix du Littoral*, handicap, qui a eu lieu lundi 23 et mardi 24 mars, a réuni 94 tireurs. M. le comte H. Haugwitz (autrichien), 24 mètres, tuant 20 sur 20, premier, gagne 10.088 francs et la médaille d'or; M. J. Vaccari (italien), 27 m., tuant 19 sur 20, deuxième, gagne 4.242 francs; M. Setti (italien), 24 m., tuant 16 sur 17, troisième, gagne 2.794 francs; M. Spetchinsky (russe), 24 m., et lord Savile (anglais), 23 m., tuant 15 sur 16, quatrièmes, partagent 1.846 francs.

Mercredi, 50 tireurs ont pris part au *Prix de Saint-Roman*, handicap. MM. le comte Althann (23 m.), H. Grasselli (30 m. 1/2), et baron de Dorlodot (20 m.), tuant 10 sur 10, partagent les trois premières places.

La poule a été gagnée par MM. Valéry, Sani, Moncorgé, Lawton, Guarnieri, H. Grasselli, Henriët.

Le *Prix des Amandiers* (série), a réuni 48 tireurs. M. le comte H. Haugwitz (26 m. 1/4) et M. Demonts (24 m.), tuant 9 sur 9, partagent les deux premières places; MM. A. Thonier, Pellerin et Carlier (26 m. 1/4), tuant 9 sur 10, partagent la troisième place.

La poule a été gagnée par MM. Guarnieri, Journu.

Vendredi, 31 tireurs ont pris part au *Prix de Larvoto* (27 m.). MM. le comte F. de Neiva et A. Thonier, tuant 9 sur 9, partagent les deux premières places; M. Moncorgé, tuant 8 sur 9, troisième.

Les autres poules ont été gagnées par MM. le docteur Archi, Valéry, Robinson.

Le *Prix des Mugnets*, handicap par rendement de pigeons, a réuni, samedi, 36 tireurs. MM. Sani (24 m.), tuant 8 sur 8, et baron A. de Tavernost (26 m. 1/4), tuant 9 sur 9, partagent les deux premières places; M. Moncorgé (29 m.), tuant 9 sur 10, troisième.

Les autres poules ont été gagnées par MM. Robinson, de Champs, Haydon, le comte Haugwitz.

Mercredi 1^{er} avril : *Prix de Monaco* (handicap). — 3,000 francs, ajoutés à une entrée de 80 francs. 1 pigeon.

Vendredi 3 avril : *Prix des Bananiers* (handicap). — 1,000 francs, ajoutés à une entrée de 60 francs. 1 pigeon.

Samedi 4 avril : *Prix de Clôture* (handicap). — 1,000 fr., ajoutés à une entrée de 60 francs. 1 pigeon.

L'abondance des matières nous oblige à remettre au prochain numéro la suite de la belle étude de M. le Chanoine de Villeneuve sur les origines de Monaco.

SUR LE LITTORAL

De Marseille :

Une exposition internationale des applications de l'électricité s'ouvrira à Marseille le 19 avril prochain, pour se clôturer le 31 octobre.

Cette exposition a pour but de montrer à tous ses visiteurs toutes les machines, tous les appareils, tous les ustensiles, tous les outils susceptibles d'être actionnés par le courant électrique.

Elle s'adresse indistinctement à tous les inventeurs et fabricants, à la disposition desquels elle met l'énergie électrique nécessaire au fonctionnement des appareils exposés.

Pour les renseignements s'adresser au Secrétariat Général, 63, boulevard Haussmann, Paris.

L'Administrateur-Gérant : L. AUREGLIA

AVIS

Messieurs les Actionnaires de la SOCIÉTÉ ANONYME DES BAINS DE MER ET DU CERCLE DES ÉTRANGERS A MONACO sont convoqués en Assemblée Générale Ordinaire, le **Samedi 18 Avril 1908**, à 2 heures et demie de relevée, au Siège de la Société, à Monaco.

L'Assemblée Générale se compose de tous les propriétaires ou porteurs de deux cents Actions de la Société, ou de l'équivalent en cinquièmes, ayant déposé leurs titres au Siège social au moins huit jours avant la réunion de l'Assemblée.

La production des récépissés ou contrats de nantissement énoncés à l'article 35 des Statuts équivaut à celle des titres eux-mêmes.

ORDRE DU JOUR :

- 1^o Rapport du Conseil d'Administration sur les opérations de l'exercice qui a pris fin le 31 Mars 1908;
- 2^o Rapport des Commissaires;
- 3^o Approbation des comptes s'il y a lieu;
- 4^o Fixation du Dividende;
- 5^o Ratification des conventions passées pour la location du Grand Casino de Beau-soleil;
- 6^o Résolutions diverses sur les propositions contenues dans le rapport du Conseil d'Administration;
- 7^o Approbation de la nomination d'un Administrateur en remplacement d'un Administrateur décédé (art. 14);
- 8^o Renouvellement par moitié du Conseil d'Administration (art. 14);
- 9^o Nomination éventuelle d'un Directeur Général ou d'un Administrateur délégué (art. 20);
- 10^o Nomination des Commissaires des Comptes (art. 31).

AVIS

Par acte sous seing privé en date du 19 mars 1908, enregistré à Monaco le 23 même mois, f^o 52 r^o, c^o 2,

Le sieur **Gonella Barthélemy** a cédé son fonds de commerce de Cordonnerie Italienne qu'il exploite à Monaco, rue du Commerce et rue Sainte-Suzanne, 3 et 5, aux sieurs **Gonella Bernard** et **François** frères. Les créanciers, s'il en existe, pourront faire opposition dans la huitaine entre les mains des acheteurs, à Monaco, rue du Commerce et rue Sainte-Suzanne, 3 et 5, sous peine de déchéance.

M^{lles} et M. CLÉMENT, les familles CORNIER et GUERRE remercient sincèrement les personnes qui se sont associées à leur douleur en assistant aux obsèques de

Madame Veuve LAFON

et prient les personnes qui n'auraient pas reçu de lettre de faire part, de bien vouloir excuser un oubli involontaire en ces douloureuses circonstances.

SOCIÉTÉ ANONYME
DE LA
BRASSERIE
ET DES ÉTABLISSEMENTS FRIGORIFIQUES
DE MONACO
Au Capital de 1.450.000 francs

Messieurs les Actionnaires de la Brasserie et des Etablissements Frigorifiques de Monaco sont convoqués en **Assemblée générale ordinaire**, au siège social de la Société, à Monaco (Principauté), pour le **jeudi 23 avril 1908**, à 2 heures de relevée.

Ordre du Jour :

Lecture du rapport du Conseil d'Administration.
Lecture du rapport des Commissaires de surveillance et approbation desdits rapports.
Approbation des comptes de l'exercice 1907.
Approbation de la nomination d'Administrateurs.
Nomination des Commissaires de surveillance pour l'exercice 1908.

Il sera délivré des cartes d'entrée aux ayants-droit, suivant l'article 45 des Statuts.

Les Actionnaires qui ne pourront pas être présents sont priés de demander, au siège social, des formules de pouvoir.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

En conformité des articles 61 et 62 des Statuts et suivant l'article 16 nouveau de l'Ordonnance sur les Sociétés anonymes, MM. les Actionnaires sont convoqués en **Assemblée générale extraordinaire** pour le **jeudi 23 avril 1908**, à 3 heures de relevée, au siège social de la Société, à Monaco (Principauté).

Ordre du Jour :

Modification aux articles 56 et 62 des Statuts.

Il sera délivré des cartes d'entrée aux ayants-droit, suivant l'article 45 des Statuts.

Les Actionnaires qui ne pourront pas être présents sont priés de demander, au siège social, des formules de pouvoir.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

Etude de M^e Alexandre EYMIN,
docteur en droit, notaire,
2, rue du Tribunal, Monaco.

VENTE SUR LICITATION

AVEC ADMISSION D'ÉTRANGERS

le **Mardi 14 Avril 1908**, à 10 h. et demie du matin,
à Monaco,

en l'étude et par le ministère de M^e EYMIN, notaire,

— EN DEUX LOTS —

d'un terrain à bâtir

d'une contenance totale de 931 mètres carrés 10 décimètres carrés, situé à Monaco, quartier de Monte Carlo, avenue Saint-Michel, entre le Casino et le Crédit Lyonnais, ayant dépendu de l'ancienne Villa Etiolles.

Premier lot : comprenant 383 mètres carrés 75 décimètres carrés, confinant : à l'est et au nord, l'avenue Saint-Michel ; au sud, la villa Etiolles, et à l'ouest, le deuxième lot ci-après.

Mise à prix..... **110.000 fr.**

Deuxième lot : comprenant 547 mètres carrés 35 décimètres carrés, confinant : au nord, l'avenue Saint-Michel ; à l'est, le premier lot ci-dessus ; au sud, la Villa Etiolles, et à l'ouest, la Villa Louise, propriété de M^{me} la Princesse Radziwill.

Mise à prix..... **140.000 fr.**

Consignation pour enchérir : pour le premier lot, 10.000 fr. ; pour le deuxième lot, 12.000 fr.

On traiterait à l'amiable avant l'adjudication.

Pour tous renseignements, s'adresser à M^e Eymin, notaire à Monaco, dépositaire du cahier de charges.

Etude de M^e Alexandre EYMIN,
docteur en droit, notaire,
2, rue du Tribunal, Monaco.

PURGE D'HYPOTHÈQUES LÉGALES

Aux termes d'un procès-verbal dressé par M^e Alexandre EYMIN, docteur en droit, notaire à Monaco, soussigné, le vingt-neuf février mil neuf cent huit ;

A la requête de :

1^o M. Ernest-François Ladmiral, docteur en médecine, demeurant à Monaco, boulevard de l'Ouest, n^o 29 bis, Villa Nel ;

2^o M. René-Pierre Gellinard, propriétaire-rentier, demeurant à Paris, avenue Victor-Hugo ;

3^o M. Pierre-Abel-François-Marie Gellinard, propriétaire-rentier, demeurant à Paris, boulevard des Batignolles ;

4^o Et M. Paul-Ernest-Eugène-Louis Watel, soldat au vingt-sixième régiment d'infanterie, en garnison à Toul (Meurthe-et-Moselle) ;

M^{me} Antoinette-Pauline de Koenigswarter, épouse de M. le baron Eugène-Joseph-Jacobs de Kantstein, consul général en retraite d'Autriche-Hongrie à Paris, demeurant à Paris, avenue Montaigne s'est rendue adjudicataire

D'une villa située à Monte Carlo, principauté de Monaco, à l'angle du boulevard des Moulins et de l'avenue Saint-Michel, dénommée *Villa Etiolles*, élevée sur sous-sol d'un rez-de-chaussée et d'un étage, pavillon à usage d'écurie et remise, jardin, le tout d'une contenance de neuf cent quatre-vingt-neuf mètres carrés, cinquante-sept décimètres carrés, portée au plan cadastral sous le n^o 166, partie de la section D, et confinant : au midi, le boulevard des Moulins ; à l'est, l'avenue Saint-Michel ; à l'ouest, M^{me} la Princesse Radziwill ; et au nord, un terrain restant la propriété des vendeurs.

Cette adjudication a eu lieu sous les charges et conditions d'un cahier de charges dressé préalablement à la vente par M^e Eymin, à la date du vingt-huit février mil neuf cent huit, et moyennant le prix principal de *deux cent soixante deux mille francs*, ci... **262.000 fr.**

Une expédition dudit procès-verbal d'adjudication, précédée dudit cahier de charges et suivie d'un procès-verbal de non surenchère en date du sept mars mil neuf cent huit, transcrite au bureau des hypothèques de Monaco, le vingt-cinq mars présent mois, vol. 104, n^o 13, a été déposée au greffe du Tribunal Supérieur de la Principauté, ce jourd'hui même.

Pour l'exécution de cette adjudication, domicile a été élu par les parties, à Monaco, en l'étude de M^e Eymin, notaire soussigné.

Avertissement est donné aux personnes ayant le droit de prendre, sur l'immeuble adjudgé, des inscriptions pour cause d'hypothèques légales, qu'elles devront requérir ces inscriptions dans le délai d'un mois de ce jour, à peine d'être déchues de tous droits.

Monaco, le trente et un mars mil neuf cent huit.

Pour extrait :

Signé : Alex. EYMIN.

Etude de M^e Alexandre EYMIN,
docteur en droit, notaire,
2, rue du Tribunal, Monaco.

PURGE D'HYPOTHÈQUES LÉGALES

Aux termes d'un contrat reçu par M^e Alexandre EYMIN, docteur en droit, notaire à Monaco, soussigné, le cinq mars mil neuf cent huit, dont expédition transcrite au bureau des hypothèques de Monaco, le quatorze mars même mois, volume 104, n^o 12, a été déposée au Greffe du Tribunal Supérieur de la Principauté ce jourd'hui même ;

MM. Joseph-Juvénal Fissore et Michel-Jean-Baptiste Fautrero, tous deux entrepreneurs de peinture, demeurant à Monaco, avenue de Fontvieille, ont vendu

A M. Joseph-Jean-Baptiste-Léon Lhuillier, ancien commissaire-priseur à Paris, propriétaire-rentier, demeurant à Paris, place de la Madeleine, en résidence Villa Nina à Grimaldi, par Latte, Vintimille (Italie),

Pour l'usufruit et jouissance sa vie durant ;

Et à M^{lle} Marina-Mercede-Teresa Gavavaglia, célibataire majeure, demeurant à Châteaufort-Nina d'Asty, Sables-d'Olonnes (Vendée), en résidence Villa Nina, à Grimaldi, par Latte, Vintimille (Italie).

Pour la nue-propiété afin d'y réunir l'usufruit du décès de M. Lhuillier ;

Un grand immeuble de rapport situé à Monaco, quartier de Monte Carlo, boulevard d'Italie, ci-devant route de Menton, dénommé : *Palais de l'Aurore*, comprenant deux corps de bâtiments contigus, ayant chacun son entrée, élevés de six étages sur sous-sol du côté du midi et de trois étages sur rez-de-chaussée du côté du boulevard d'Italie, ensemble le terrain sur lequel cet immeuble repose et qui en dépend, d'une contenance approximative de mille mètres carrés, porté au plan cadastral sous les n^{os} 166 et 170, partie de la section E, confinant : au nord, le boulevard d'Italie et la villa Jeanne ; au midi, la propriété des consorts Florence ; à l'est, la villa Marie ; et à l'ouest, le torrent des Moulins.

Cette vente a eu lieu moyennant le prix principal de *six cent dix mille francs*, ci..... **610.000 fr.**

Pour l'exécution de ce contrat, domicile a été élu par les deux parties à Monaco, en l'étude de M^e Eymin, notaire soussigné.

Avertissement est donné aux personnes ayant le droit de prendre sur l'immeuble vendu des inscriptions pour cause d'hypothèques légales, qu'elles devront requérir ces inscriptions dans le délai d'un mois de ce jour, à peine d'être déchues de tous droits sur le dit immeuble.

Monaco, le trente et un mars mil neuf cent huit.

Pour extrait :

Signé : Alexandre EYMIN.

AVIS. M. FRANÇOIS DAGNINO porte à la connaissance du public, de ses nombreux amis et connaissances qu'il vient de créer, à la *Condamine, 6, rue Caroline*, une

AGENCE CIVILE & COMMERCIALE

qui s'occupera notamment de *Contentieux, Recouvrements et Renseignements commerciaux, Gérances, Ventes et Locations d'immeubles, Achats et Ventes de Fonds de commerce, etc.*

M. CHARLES PASSERON, qui a été, pendant vingt-cinq ans, principal clerc d'huissier de M^{es} Mars, Bertrand et Blanchy, a la direction de l'Agence.

LEÇONS ET COURS POUR JEUNES FILLES

S'adresser à l'Externat des Dames de Saint-Maur : Montée de la Rôyana, villa André-Jeanne, 3, Condamine, et villa Bella, boulevard des Moulins, Monte Carlo.

MOUVEMENT DU PORT DE MONACO

ARRIVÉES du 22 au 29 Mars 1908.

Provenance	Nom et Nationalité	Capitaine	Chargement
Marseille	y. à vap. Vanadis, angl.	Fisher	Sur lest.
Ajaccio	y. à vap. Perlona, angl.	Maynard	Id.
Cannes	y. à voile Javelin, fr.	Giraud	Id.
San-Remo	vap. Corsica, fr.	Carriès	Passagers.
Gènes	vap. Principessina, ital.	Bianchini	Id.
Cannes	vap. Amphion, fr.	Roca	March. div.
Saint-Tropez	b. Ville-de-Monaco, fr.	Lambert	Sable.
Id.	b. Ville-de-Marseille, fr.	Tassis	Id.
Id.	b. Joséphine, fr.	Cassinelli	Id.

DÉPARTS du 22 au 29 Mars 1908.

Destination	Nom et Nationalité	Capitaine	Chargement
Naples	y. à vap. Vanadis, angl.	Fisher	Sur lest.
Nice	y. à vap. Perlona, angl.	Maynard	Id.
San-Remo	vap. Corsica, fr.	Carriès	Passagers
Nice	vap. Principessina, ital.	Bianchini	Id.
Marseille	vap. Amphion, fr.	Roca	March. div.
Saint-Tropez	b. Ville-de-Monaco, fr.	Lambert	Sur lest
Id.	b. Ville-de-Marseille, fr.	Tassis	Id.
Id.	b. Joséphine, fr.	Cassinelli	Id.